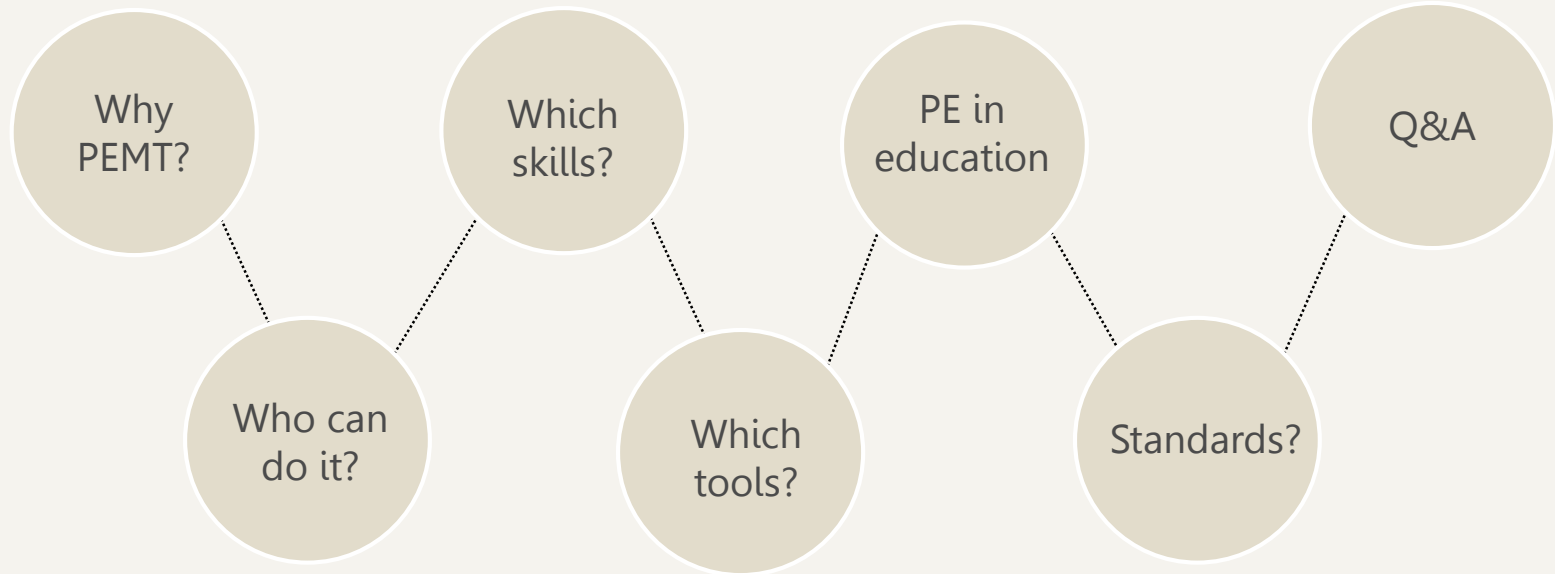
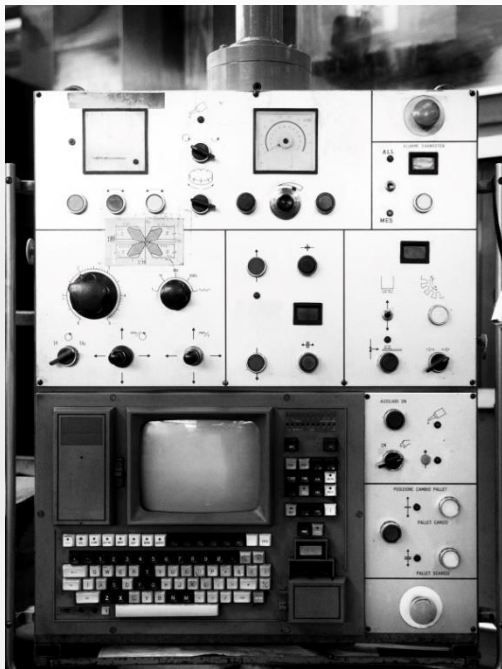


POST-EDITING MACHINE TRANSLATION:
WHAT DOES IT TAKE?

Agenda



Why Post-Editing?



More than 50%

... of top global companies use MT solutions.

Digital content

Companies translate different content types into more languages.

Faster throughput

Companies have to translate more content quicker...

Lower costs

...and cheaper .



Post-editing: Who can do it?

Linguists? Monolingual correctors?
The public?



Language expert

Who knows both source and target on a high if not native level.



Translator

Who has at least some practical experience in translation.



Geek

Who isn't scared of new technologies and of learning how to work with new applications regularly.



"Half" Techie

Who has a basic understanding on the principles of operation of an MT engine and how it comes about.



What does a post-editor need?

Open-mindedness

Should not believe every common misconception about MT



Nobody is perfect

Must refrain from over-editing - rewrites are no post-edits

Increase in speed

Main reason for MT is fast throughput – PE needs to be quicker than translation from scratch



Typical error patterns

Familiarity with typical patterns e. g. issues with negations, word order problems, agreement errors

Affinity for Technology

New environments and applications evolve constantly – the development not yet completed



Common PE guidelines

Guidelines differ from project to project – but general concepts are the same



Other Skills

Relevant tools and metrics



Translation Memory Systems



Typical post-editing environment: Translation Memory systems – since most translators are familiar with them



Integration of other applications



Integration is key. Trends are going towards facilitating workflows so that TMS, term tools and PE environments work seamlessly.



Quality Metrics



Sometimes error annotation is part of the task; even if not a knowledge of important error metrics (MQM/DQF) help post-editors to categorize and edit more efficiently.



www.textform.com



katrin_marheinecke@textform.com



+49 30 45502-130

A solid ground

Post-editing in education



Good to know where MT comes from

- ✓ *Some facts about history of MT*
- ✓ *PEMT vs. translation: Pros & cons*
- ✓ *MT technologies: Overview*
- ✓ *Degrees of Post-Editing*



A basic knowledge about the development of MT helps understand the importance of the technology and enhances goodwill for using it.



Practice makes perfect

Post-editing in education



Background is important but you have to do it...

- ✓ ... get familiar with the difficulties and specifics of PE
- ✓ ... get a feeling about timing and the right level
- ✓ ... understand how machines "think"
- ✓ ... learn how to give valuable feedback



A training unit about Post-editing must contain a theoretical part as well as practical PE assignments (no less than 10.000 words per student).



And what about the old stagers?

It's never too late to learn new skills



Formal PE course

- SDL
- TAUS
- Professional associations



Learning by doing

- Customers ask for help
- Collaboration with LSPs



Stay in tune

- Tool updates and new technologies
- Fairs, tools presentations, roadshows



Exchange with colleagues

- Online forums
- Local networks



How to find common grounds

Do we need an international standard?



What can an
ISO standard
do for us?

- ✓ *Easier collaboration between science and industry*
- ✓ *Wider acceptance among end-customers*
- ✓ *More consistent curricula across universities*
- ✓ *Fairer pricing for LSPs & freelancers*



The International standard ISO/DIS 18587.2:2016 is still in draft stage and a release is currently not in sight. Maybe in 2017?




www.textform.com



katrin_marheinecke@textform.com



+49 30 45502-130



*"Once you stop learning
you start dying."*
– Albert Einstein

Thank
you!



www.textform.com



katrin_marheinecke@textform.com



+49 30 45502-130